

Paritair subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen	Sous-commission paritaire des compagnies aériennes
<i>Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 december 2015</i>	<i>Convention collective de travail du 8 décembre 2015</i>
Werkloosheid met bedrijfstoeslag « zware beroepen »	Régime de chômage avec complément d'entreprise "métiers lourds"
Artikel 1. - Toepassingsgebied	Article 1. – Champ d'application
Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Paritair Subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen. Voor de toepassing van deze arbeidsovereenkomst wordt onder "werknemers" verstaan de mannelijke en vrouwelijke werknemers.	La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises, ressortissant au champ d'application de la Sous-commission Paritaire des compagnies aériennes. Pour l'application de la présente convention collective de travail, il y a lieu d'entendre par travailleurs, les travailleurs masculins et féminins.
Art.2.	Art.2.
Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt neergelegd op de Griffie van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal overleg overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 november 1969 tot vaststelling van de modaliteiten van neerlegging van de collectieve arbeidsovereenkomsten.	Cette convention collective de travail est déposée au Greffe de la Direction générale Relations collectives de travail du Service Public Fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 7 novembre 1969 fixant les modalités de dépôt des conventions collectives de travail.
Ondertekenende partijen vragen dat onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst zo vlug mogelijk bij koninklijk besluit algemeen verbindend wordt verklaard.	Les parties signataires demandent que la présente convention collective de travail soit rendue au plus vite obligatoire par arrêté royal.
Art.3	Art.3
In toepassing van artikel 3, § 3, van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoeslag en van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 113 van 27 april 2015 gesloten in de Nationale Arbeidsraad, wordt de regeling van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij ontslagen worden, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, uitgebreid tot alle werknemers vanaf de leeftijd van 58 jaar waarop deze collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing is, voor	En application de l'article 3, § 3, de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise et de la convention n° 113 du 27 avril 2015 conclue au Conseil national du travail, le régime de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 instituant un régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement, conclue au Conseil national du travail, est étendu à tous les travailleurs à partir de l'âge de 58 ans auxquels la présente convention collective de travail est applicable, pour autant que les travailleurs et les

<p>zover de werknemers en werknemsters een beroepsverleden van 35 jaar kunnen bewijzen en dat zij tewerkgesteld waren in het kader van een zwaar beroep.</p>	<p>travailleuses puissent justifier une carrière professionnelle de 35 ans et qu'ils aient été occupés dans le cadre d'un métier lourd.</p>
<p>Van die 35 jaar :</p> <ul style="list-style-type: none"> -moeten hetzij minstens 5 jaar, berekend van datum tot datum, een zwaar beroep behelzen en die periode van 5 jaar moet gesitueerd zijn in de laatste 10 kalenderjaren, berekend van datum tot datum, vóór het einde van de arbeidsovereenkomst; -moeten hetzij minstens 7 jaar, berekend van datum tot datum, een zwaar beroep omhelzen en die periode moet gesitueerd zijn binnen de laatste 15 kalenderjaren, berekend van datum tot datum, vóór het einde van de arbeidsovereenkomst. 	<p>De ces 35 ans:</p> <ul style="list-style-type: none"> - soit, au moins 5 ans, calculés de date à date, doivent comprendre un métier lourd et cette période de 5 ans doit se situer dans les 10 dernières années calendrier, calculées de date à date, avant la fin du contrat de travail; - soit, au moins 7 ans, calculés de date à date, doivent comprendre un métier lourd et cette période de 7 ans doit se situer dans les 15 dernières années calendrier, calculées de date à date, avant la fin du contrat de travail;
<p>Voor de definitie van een zwaar beroep wordt verwezen naar artikel 3, § 3, van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelag.</p>	<p>Pour la définition d'un métier lourd, il est référé à l'article 3, § 3, de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise.</p>
<p>Art.4</p>	<p>Art.4</p>
<p>Voor de werknemers die voorafgaand aan het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoelag een vermindering van de arbeidsprestaties hebben genoten in het kader van een collectieve arbeidsovereenkomst tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, wordt de aanvullende vergoeding berekend op basis van het loon dat deze werklieden zouden verdienen indien zij hun arbeidsprestaties niet zouden verminderd hebben.</p>	<p>Pour les travailleurs qui avant le régime de chômage avec complément d'entreprise bénéficiaient d'une diminution des prestations de travail dans le cadre d'une convention collective de travail instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière, l'indemnité complémentaire est calculée sur la base de la rémunération que ces ouvriers auraient gagnée s'ils n'avaient pas diminué leurs prestations de travail.</p>
<p>Art.5</p>	<p>Art.5</p>
<p>De werknemers die zijn ontslagen in het kader van deze overeenkomst behouden het recht op de aanvullende vergoeding ten laste van de laatste werkgever, wanneer ze het werk hervatten als loontrekkende bij een andere werkgever dan de werkgever die hen heeft ontslagen en die niet behoort tot dezelfde technische bedrijfseenheid als de werkgever die hen heeft ontslagen.</p> <p>De werknemers die zijn ontslagen in het kader van deze overeenkomst behouden het recht op de aanvullende vergoeding ten laste van de laatste werkgever, ingeval een zelfstandige activiteit in hoofdberoep wordt uitgeoefend op voorwaarde dat die activiteit niet wordt</p>	<p>Les travailleurs licenciés dans le cadre de la présente convention gardent le droit à l'indemnité complémentaire à charge du dernier employeur, lorsque ces travailleurs reprennent le travail comme salariés auprès d'un employeur autre que celui qui les a licenciés et n'appartenant pas à la même unité technique d'exploitation que l'employeur qui les a licenciés.</p> <p>Les travailleurs licenciés dans le cadre de la présente convention gardent le droit à l'indemnité complémentaire à charge du dernier employeur, en cas d'exercice d'une activité indépendante à titre principal à condition que cette activité ne soit pas</p>

<p>uitgeoefend voor rekening van de werkgever die hen heeft ontslagen of voor rekening van een werkgever die behoort tot dezelfde technische bedrijfseenheid als de werkgever die hen heeft ontslagen.</p> <p>Voor de concrete toepassingsmodaliteiten van het behoud van het recht op een aanvullende vergoeding zoals bepaald in voorgaande paragrafen, gelden dezelfde als deze bepaald in de artikelen 4bis, 4ter en 4quater van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 19 december 1974, tot invoering van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers die worden ontslagen.</p>	<p>exercée pour le compte de l'employeur qui les a licenciés ou pour le compte d'un employeur appartenant à la même unité technique d'exploitation que l'employeur qui les a licenciés.</p> <p>Pour les modalités d'application concrètes du maintien de ce droit à une indemnité complémentaire comme stipulé dans les paragraphes précédents, sont d'application les mêmes modalités que celles figurant dans les articles 4bis, 4ter et 4quater de la convention collective de travail n 17, conclue au sein du Conseil national du travail en date du 19 décembre 1974, instituant un régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement.</p>
<p>Art. 6</p>	<p>Art. 6</p>
<p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor een bepaalde duur die loopt van 1 januari 2016 tot 31 december 2016.</p>	<p>La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée qui s'étend du 1^{er} janvier 2016 au 31 décembre 2016.</p>